

中國傳奇

Legends
of China



19.10

2.12.2001



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department



www.legendsofchinafest.com.hk

2 前言 Foreword

中國戲曲 Chinese Opera

- 1 京劇《貞觀盛事》及《楊門女將》
Peking opera *The Glorious Zhen Guan Years of Tang Dynasty & Ladies of the Great Yang Family*
上海京劇院
Shanghai Peking Opera Theatre
- 3 京劇《馬前潑水》
Peking opera *What Is Done Can't Be Undone*
北京京劇院
Peking Opera Troupe of Beijing
- 8 鑼鼓大八音及粵曲排子曲音樂會《八音和唱慶昇平》
Cantonese operatic songs *The Eight-sound of Festival Wonders*
廣東省高州市木偶粵劇團樂隊及香港一軒樂苑
Orchestra of Gaozhou Cantonese Puppet Play Troupe & Yat Hin Guangdong Music Association
- 16 粵劇《四大美人》
Cantonese opera *Four Beauties*
- 19 崑劇「三代傳國寶 西園牡丹開」
Kunqu operas
浙江京崑藝術劇院
Zhejiang Peking and Kunqu Opera Arts Theatre
- 20 潮劇《丁日昌》及《洛神》
Chiu Chow operas *Ding Richang & The Nymph of River Lo*
新韓江潮劇團及廣東揭陽市潮劇團
Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe & Guangdong Jieyang Chiu Chow Opera Troupe

音樂 Music

- 4 《紅樓夢》
The Dream of the Red Chamber
上海廣播交響樂團、上海越劇院及香港合唱團協會
Shanghai Broadcasting Symphony Orchestra, Shanghai Shaoxing Opera Theatre & Hong Kong Association of Choral Societies
- 11 《閑雲孤鶴》
The Lonely Crane is Flying...
劉星與黃霑
Liu Xing and James Wong
- 21 《六朝愛傳奇》
The Legend of Love
香港中樂團
Hong Kong Chinese Orchestra

舞蹈 Dance

- 14 《媽祖》
Mazu, Goddess of the Sea
中國人民解放軍南京軍區前線歌舞團
Qianxian Song and Dance Ensemble of Nanjing Military Region of the Chinese People's Liberation Army
- 18 《梁祝》
The Butterfly Lovers
香港舞蹈團
Hong Kong Dance Company

戲劇 Theatre

- 6 《商鞅》
Shang Yang
上海話劇藝術中心
Shanghai Dramatic Arts Centre
- 12 《幸遇先生蔡》
What a Blissful Encounter, Mr. Ts'ai!
中英劇團
Chung Ying Theatre Company

多媒體劇場 Multi-media Theatre

- 10 《張愛玲·請留言》
Who's Calling Eileen Chang?
非常林奕華
Edward Lam Dance Theatre

木偶劇 Puppetry

- 9 傳統木偶粵劇表演
Fantastical Puppet Shows
廣東省高州市木偶粵劇團
Gaozhou Cantonese Puppet Play Troupe

展覽 Exhibition

- 23 《民間喜吉祥》
Good Fortune of the People
- 25 《中國古天文成就展》
Ancient Chinese Astronomy Exhibition
- 26 《中國長城文化大展》
Cultural Relics of the Great Wall Exhibition
- 26 公共圖書館書籍展覽
Book Exhibitions in Public Libraries

其他活動 Other Activities

- 22 經典電影回顧
Legendary Film Series
- 24 《飄色舞樂》
Floating Colours of Southern China
廣東省沙灣飄色隊、南方歌舞團及香港新聲國樂團
The Floats Performing Troupe of Shawan from Guangdong, Southern Song and Dance Troupe & New Tune Chinese Orchestra
- 27 講座系列
Lecture Series

一般資料 General Information

- 28 購票指南 Booking Guide
- 30 節目表 Programme Diary

非凡傳統氣魄 經典京劇瑰寶
A Popular Peking Opera Classic

楊家將遇伏身亡
十二遺孀請纓抗敵
佘太君百歲掛帥
穆桂英勇闖葫蘆谷

上海京劇院的《楊門女將》可說是當今難得再看到的傳統排場京戲，改編自宋朝極富傳奇性的故事，軍旅世家「楊家將」的遺寡十二位「楊門女將」眼看敵國進犯，強忍痛失親人的悲憤，毅然請纓抗敵。經歷艱難跋涉，血戰連場，終於殲敵得勝。全劇人物眾多，行當齊全，有文有武，氣勢恢宏。

Based on a heroic story of twelve women warriors of the Song Dynasty, *Ladies of the Great Yang Family* is being hailed as one of the most unique and demanding Peking opera classics, both in acting and production. Its versatile display of characters through lyrical singing and martial arts is absolutely remarkable.
A feast for the eyes!

主要演員 史敏
李國靜
胡璇

Cast
Shi Min
Li Guojing
Hu Xuan

楊門女將

LADIES OF
THE GREAT YANG FAMILY

三千宮娥的生命，竟是一段偉大歷史的見證？
在統治者的盛世中，「人」的尊嚴又可應有立足之地？
富饒的傳統土壤，可會激活今日文化枝苗？

Behold the greatness of the Tang Court
Gather your mighty reflections upon modern soul
Could your blossoming flower keep its smile
And fill us with panoramic visions
To enchant the human mind...

《貞觀盛事》是上海京劇院一齣哄動藝壇的成功新編歷史京劇，故事述唐朝貞觀年間，諫臣魏徵以隋亡於奢靡為鑒，向唐太宗李世民力諫匡正百官享樂之風，李世民毅然納諫，端正世風。此劇不單是中國五十週年國慶的獻禮，更是中國藝術節及上海藝術節重點作品，榮獲第六屆中國藝術節大獎。它打破了劇院的圍牆，匯集了前中國京劇院編劇戴英祿、梁波，戲劇界名導演陳薪伊，和眾多戲曲界名家尚長榮、關懷、孫正陽、夏慧華、陳少雲等，共同創作一台好戲。全劇不但舞美設計堂皇，音樂更收集敦煌舞曲和陝西民歌素材，結合京劇板式和曲牌，運用現代的編撰，精彩地譜出盛唐浩然氣象。

編劇 戴英祿 梁波
導演 陳薪伊
作曲 高一鳴 尤繼舜 龔國泰
主要演員 關懷 尚長榮

Playwright Dai Yinglu, Liang Bo
Director Chen Xinyi
Composers Gao Yiming, You Jishun, Gong Guotai
Cast Guan Huai, Shang Changrong

Opening Performance

An Award-winning Peking Opera Spectacle

THE GLORIOUS ZHEN GUAN YEARS OF TANG DYNASTY

A special treat for all Peking opera lovers, *The Glorious Zhen Guan Years of Tang Dynasty*, was selected as one of the major events to celebrate New China's 50th anniversary and had won the highest award at the 6th China Arts Festival in Nanjing in 2000. The opera does more than preserve the traditional art and beauty of Peking opera. It incorporates modern motifs in writing, music, art direction and staging. The story revolves around Tang Dynasty Court Councillor Wei Zheng's advice to the Emperor Li Shimin to abolish the extravagant way of living common in the Tang Court. This historical Peking opera has received exceptionally high critical and popular acclaim, both in Beijing and Shanghai and has been hailed as one of the most important new works produced by Shanghai Peking Opera Theatre in recent years. Whether this is your first or thirtieth Peking opera, a fulfilling experience awaits you ...

唱詞、唸白均有中英文字幕。 Lyrics and dialogues with Chinese and English surtitles.



十月
OCT

19 [FRI]	20 [SAT]	貞觀盛事	The Glorious Zhen Guan Years of Tang Dynasty
晚上 7:30pm	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	\$320 \$240 \$180 \$100	
21 [SUN]	楊門女將	Ladies of the Great Yang Family	
晚上 7:30pm	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	\$320 \$240 \$180 \$100	

前言 在中國文化歷史的長河中，有數不盡的風流人物。『中國傳奇』藝術節選取的節目以中國歷史、文學、教育、民間信仰、傳說及神話中膾炙人口的人物為中心，藉以反映中國文化的風采。藝術節如果能夠令市民在香港現處的時空，對中國文化和藝術加深認識和啟發思考，這樣的效果就是藝術節的舉辦意義。

藝術節的節目驟眼看來以傳統表演藝術為主，但甚麼是傳統，實在頗堪玩味。我們在日常生活中，不難察覺在時裝、飲食業、商品包裝、室內設計等，中國的傳統文化激發了很多的新意念，而新意念亦滋養著傳統文化。在表演藝術，亦復如是。可以說，流動的傳統承傳文化。

西風東漸，講究「氣韻生動」的中國傳統表演藝術正逐漸變化，這種變化在藝術節中部分節目可見一斑。京劇《貞觀盛事》和話劇《商鞅》採用了現代劇場技巧，製作媲美大型西方歌劇；舞蹈詩《媽祖》除在舞台製作上極盡現代化之外，更在舞蹈編排和語言上，吸收不少西方技巧；交響詩《紅樓夢》就直接採用了西方管弦樂作基調。

談及中國美學原則的精神性，不能不提藝術節中的《閑雲孤鶴》音樂會和小型京劇《馬前潑水》。兩個節目可說是由傳統走向現代，然後回歸傳統神韻的精緻作品，其中想象的空間處處，妙趣無窮。中國文化以至表演藝術的一大特色是多姿的地方色彩。北方的國寶級崑劇，南方的粵劇、潮劇、木偶劇和粵曲古腔都包羅在藝術節中，觀眾可以各適其適。

香港作為一個現代亞洲城市，以中國文化為基礎，深受西方文化的薰陶，所吸收的又如何反映在表演藝術上呢？中英劇團的藝術總監古天農及創作人林奕華就分別以曾經在港居住過的中國教育家蔡元培及現代文學家張愛玲入題，創作了話劇《幸遇先生蔡》及多媒體劇作《張愛玲，請留言》。另外，香港中樂團和香港舞蹈團亦響應藝術節特別製作了原創劇《六朝愛傳奇》和舞劇《梁祝》。

藝術源自生活，亦回饋生活。藝術節安排了充滿生趣的中國民間藝術展覽《民間喜吉祥》、大型戶外節目《飄色舞樂》和講座系列供市民免費參與，將藝術節由劇場外展。加上圖書館和博物館的活動，藝術節以多樣化的節目誠邀市民參與。

In the long cultural history of China, outstanding figures abound. Born out of this background, the *Legends of China Festival* features a selection of programmes that attribute to the best known personalities from Chinese history, literature, education, folklore, legends and myths. They reflect the rich tapestry of Chinese culture. If, through this Festival and at this point in time, people of Hong Kong can better understand Chinese arts and culture and open up new thoughts, the Festival will be a well worth community event.

A cursory glance may suggest that the Festival consists of traditional performing arts in the main. However, what is traditional is always a moot point. In our daily life, there are numerous examples in which new ideas are inspired by traditional Chinese culture, whether in fashion, food and drinks, commercial packaging and interior design. At the same time the new ideas nurture the tradition and help it to thrive on. It is the same in the performing arts, where a continuous, thriving tradition keeps culture alive.

With the advent of western influences, traditional Chinese performing arts, which always emphasise spiritual and rhythmical flamboyance, are undergoing changes. Such changes may also be seen in some of our programmes in the Festival. The Peking opera *The Glorious Zhen Guan Years of Tang Dynasty* and the play *Shang Yang* both feature modern theatre techniques, and the scale of production parallels that of operas in the west. The dance poem *Mazu, Goddess of the Sea* exploits today's innovative production techniques and assimilates some of the elements of western choreography and vocabulary of movements. The symphonic poem *The Dream of the Red Chamber* adopts the fundamental structure of a western orchestral work.

On the spirit of traditional Chinese art, two of the Festival programmes must be highlighted. The concert *The Lonely Crane is Flying...* and the mini-Peking opera *What Is Done Can't Be Undone* may be described as fine works that move from the traditional to the contemporary, and then return to tradition for inspiration and spirit. With high quality of music, singing and acting, these works offer much for the mind and imagination. Another remarkable characteristic of Chinese culture and performing arts is, of course, the rich variety of regional colours. The Festival showcases Kunqu opera from the north, which is a national treasure, as well as, from the south, Cantonese opera, Chiu Chow opera, puppet show and Cantonese ancient operatic singing. The Festival awaits audience of all tastes.

Hong Kong is a modern Asian city, in Chinese culture and yet for a long time subject to western influence. So how does such a cultural background manifest itself in the performing arts? Ko Tin-lung, Artistic Director of Chung Ying Theatre Company, and Edward Lam, a creative artist, are bringing to us two productions created upon educationist Ts'ai Yuan-p'ei and writer Eileen Chang who once lived in Hong Kong. Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Dance Company are also contributing for the Festival, *The Legend of Love* and *The Butterfly Lovers*, respectively.

Art originates from life and in turn contributes towards life. Events of great fun and free for all are provided for during the Festival. *Floating Colours of Southern China* is an outdoor parade of floats, music and dance. *Good Fortune of the People* is an exhibition on Chinese folk art, features craftworks and live demonstration by artists. Together with free lectures, ancillary activities in libraries and museums, the Festival extends beyond the auditoria. We look forward to your participation to make the Festival a meaningful event of our community.

FOREWORD

誰家的

馬

擋住了她的前程？

前

波

出一條不歸路？

覆

水

難收

.....情化淡，問奈何？

編劇 盛和煜
導演 張曼君
作曲 朱紹玉

Playwright Sheng Heyu
Director Zhang Manjun
Composer Zhu Shaoyu

唱詞、唸白均有中英文字幕。 Lyrics and dialogues with Chinese and English surtitles.

演出全長約75分鐘，不設中場休息，每場演出後將設藝人談。

Programme duration is about 75 minutes without intermission. A meet-the-artists session will be held after each performance.

十月
OCT

25 四 THU

晚上 8:00pm 荃灣大會堂文娛廳 Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall • \$160

26 五 FRI 27 六 SAT

晚上 8:00pm 香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre • \$180 \$140



香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural
Centre Studio Theatre

座位表
Seating Plan

上海廣播交響樂團

Shanghai Broadcasting Symphony Orchestra

上海越劇院

Shanghai Shaoxing Opera Theatre

香港合唱團協會

Hong Kong Association of Choral Societies

The Dream of
The Red Chamber

紅樓夢

作曲 金復載
指揮 王永吉
原著 曹雪芹
越劇紅伶 王志萍 鄭國鳳 錢麗亞

Composer Jin Fuzai
Conductor Wang Yongji
Based on the novel by Cao Xueqin
Yue Opera Singers Wang Zhiping,
Zheng Guofeng,
Qian Liya

段段動人交響樂章重構紅樓斷夢

悠悠優美群聲頌唱魂訪瀟廂情緣

娓娓迴腸越劇曲藝遊觀太虛境幻

中國著名作曲家金復載揉合中西今古曲樂，重新探索《紅樓夢》裏林黛玉與賈寶玉的一段愛情悲劇，將西洋交響樂、百人混聲合唱及越劇戲曲編織出一首融和柔美的現代中國交響詩篇。上海廣播交響樂團聯同上海越劇院紅伶與香港合唱團協會，在指揮王永吉獨特幹練的演繹下，齊手創造這次極具文化意義的音樂盛事。



作曲 金復載
Composer Jin Fuzai



指揮 王永吉
Conductor Wang Yongji

*A Legendary Chinese Love Story that
Captures the Hearts of Many is now
Re-interpreted in the form of Symphonic Music*

The familiar story of two ill-fated lovers in one of China's best-known novels, *The Dream of the Red Chamber*, provides the theme of Jin Fuzai's latest symphonic work of the same name. The work successfully merges Western orchestral music, Chinese choral singing and Yue operatic songs into symphony, with a poetic programme that sets out to incorporate various music forms, styles and instruments. Under the remarkable music direction of Maestro Wang Yongji, the concert promises to provide an enchanting night of mesmerizing music and songs.

演出長約90分鐘，不設中場休息。 Programme duration is about 90 minutes without intermission.



座位表
Seating Plan

十一月
NOV

8 四 THU 9 五 FRI

晚上 8:00pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$260 \$200 \$140 \$100

商鞅之法 不可不行 !?

商鞅之人 不可不除 !?

今日看「商鞅」「變法」、
「人」與「法」您又會如何抉擇？

《商鞅》是描寫戰國時代秦國政治改革家商鞅一生的故事，把他追求政治理想到最後付出沉重代價的心路歷程搬上今日舞台，深入探究歷史人物心靈結構的多種可能性，委實是一齣十分悲壯可觀的歷史劇。上海話劇藝術中心不單給觀眾提供一部經得起時間考驗的話劇經典創作，更藉一時無兩的出色編、導、演及舞美設計之手，合譜出代表中國當代劇壇高水準的舞台藝術作品。編劇姚遠精彩的人物刻劃、尹鑄勝等演員深切的角色演繹，導演陳薪伊充滿張力的舞台調度，和中國首席設計師黃海威極具氣勢的舞美意象，都印證著這齣不可多得、深具意義的歷史悲劇背後的顯赫筆觸。

An Unusual Story of a Great Tragic Hero Trapped between Friendship, Love and Political Ideals

Set in ancient China in the period of the Warring States (475-221 B.C.), *Shang Yang* portrays the life, dilemmas, and sacrifices of the well-known Chinese political reformer of the Qin State. This epic historical drama is visually stunning and dramatically striking. Under the capable hands of the best dramatist, director, actors and stage designer of China, this production has earned both popular and critical acclaim from major international and national arts festivals and seven major theatre awards in China.

經典
大型
歷史
劇

商鞅

Shang Yang

榮獲中國七項戲劇大獎
連續多年獲邀參加國內及國際藝術節
A Seven Awards-winning Production

監製	楊紹林
藝術總監	呂涼
製作人	朱大坤
導演	陳薪伊
編劇	姚遠
舞美設計	黃海威

General Manager & Executive Producer	Yang Shaolin
Artistic Director	Lü Liang
Production Manager	Zhu Dakun
Director	Chen Xinyi
Playwright	Yao Yuan
Stage Designer	Huang Haiwei



座位表
Seating Plan

十月
OCT

26 五 FRI 27 六 SAT

晚上 7:30pm • 香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre • \$220 \$180 \$140 \$100

普通話演出，中英文字幕。
In Putonghua with Chinese and English surtitles.

大鑼喜慶昇平景八仙古曲壽筵祥 七姐送子倫常樂六國封相和平昌

An Anthology of Traditional Chinese Festival Music Wonders

八音和唱慶昇平 The Eight-sound of Festival Wonders



阮兆輝 Yuen Siu-fai

《八音和唱慶昇平》是一個結合中國傳統「八音」曲目及古調名曲演唱的特備節目。粵劇紅伶阮兆輝和資深粵曲唱家李銳祖特為是次演出獻唱古腔、古調及南音等。「八音」曲目充滿熱鬧、歡樂、喜慶和吉祥的節日氣氛。廣東省高州市木偶粵劇團樂隊演奏保持「下四府」的傳統藝術風格，將鑼鼓、牌子、古曲等以高水平的演奏帶到香港，名曲計有《大開門》牌子曲、《喜慶大鑼鼓》、《六國封相》、《八仙鬧東海》及《一錠金》等，讓觀眾重溫古代節慶的熱門曲目。



李銳祖 Li Yui-cho

演出者 阮兆輝、李銳祖、梁昭明、
廣東省高州市木偶粵劇團藝人
節目包括 八音鑼鼓亭音樂
古調/古腔粵曲《西廂待月》、
《甘露寺訴情》、《離鸞秋怨》、
《牛皋扯旨》、《三娘教子》
南音《男燒衣》
諧趣曲《花王之女》
龍舟歌《孝順歌》

Eight-sound is one of the most popular traditional forms of festival music in southern China mostly played in Cantonese opera, festivities and ceremonies. This concert would put you onto a special flight of some flamboyant tunes in gongs and drums and some favourite musical numbers sung in ancient dialect. A unique music experience of southern Chinese folk sentiments!



座位表
Seating Plan

十月
OCT 25 THU

晚上 7:30pm 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall • \$140 \$120 \$100

傳統木偶粵劇表演 Fantastical Puppet Shows

欣賞傳統木偶的民間藝技 重構息息相關的文化傳統
咀嚼古老細膩的人偶表演 再嘗今日失落的土意鄉情

廣東省高州市木偶粵劇團多年來致力將木偶與戲曲巧妙結合在一起，以嶄新的形式和獨特風格進行人、偶、曲藝的表演，多次贏得國內藝術獎項及不同藝術節的邀約演出，獲得不少傳媒及評論界作專題報道。是次來港演出劇目計有以人偶同台演出的《芙蓉仙子》、《易水送荊軻》、《嫦娥奔月》和神話木偶粵劇《哪吒鬧東海》。這是一次讓香港觀眾重溫及欣賞中國地區傳統民間藝術的特色和風味的難得機會，絕對是一個巧趣精緻、為「合家歡」而設的特選節目。

A Feast of Traditional Chinese Puppetry A Special Programme for Family Delight

The award-winning Gaozhou Cantonese Puppet Play Troupe is renowned for its meticulous artistry and craftsmanship in traditional puppetry of Cantonese opera favourites. The company has specially selected four popular programmes for the Festival, telling magnificent stories in traditional Chinese legends. Each touches on a special aspect of traditional Chinese themes of love, mythology and fantasy. Unlimited fun and excitement for the whole family.

節目一 木偶粵劇
《哪吒鬧東海》

節目二 人偶劇大匯演
《易水送荊軻》
《嫦娥奔月》選場「奔月」
《芙蓉仙子》選場「戀花」

Programme 1 Full-length Puppetry Cantonese Opera
Na Zha Fights the Dragon King

Programme 2 Puppetry With Actors - Excerpts
See Jing Ke off the Yi River
"Flying to the Moon" -
a selected scene from *Chang E Flies to the Moon*
"Flower of Love" -
a selected scene from *Fairy Maiden of Cottonrose Hibiscus*



西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre

座位表
Seating Plan

十月
OCT

26 FRI 節目二 Programme 2
晚上 7:30pm 西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre • \$160 \$130 \$100
27 SAT 節目一 Programme 1
晚上 7:30pm 荃灣大會堂文娛廳 Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall • \$160
28 SUN 節目二 Programme 2
晚上 7:30pm 沙田大會堂文娛廳 Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall • \$160

非常林奕華作品

An Edward Lam Dance Theatre Production



導演：林奕華
 文本顧問：邁克
 美術總監：張叔平
 多媒體及裝置設計：胡恩威
 原創音樂：韋啟良
 演出：丁乃寧 飾 張愛玲

張愛玲 Eileen Chang 丁乃寧 Ismene Ding



Director: Edward Lam
 Text Consultant: Michael Lam
 Art Director: William Chang
 Multi-media & Installation Design: Mathias Woo
 Music Composer: Tommy Wai
 Performer: Ismene Ding as Eileen Chang

張愛玲，請留言

Who's Calling Eileen Chang?

豹死留皮，人死留名。可是一生與書稿為伴的作家，留皮有被鞭屍的危險，留名有引起妒忌的可能，最實際的還是留言吧——珠璣有待後人品嚐賞玩，公道自在人心。

張愛玲在世的時候，盡量和週圍的世界保持一種兩不拖欠的關係——最適合她性格的運動，大概是和牆壁打網球，一個人在一座不染的空間裏，球打出去又彈回來，彈回來又打出去，在單程路上完成自我。「叮鈴鈴、叮鈴鈴……」，電話響了又響，人在不在都不會接聽。一廂情願懇求：「張愛玲，請留言」，不一定期望得到答覆，只是固執地相信她還活著，永遠活著。

邁克

Here goes an old Chinese saying: when leopards die, they leave behind their skin, when a man passes, all is left is his name. But for a writer who spends his whole life amongst books and manuscripts, what good does it do to have the world remembered his skin or his name? His most precious gift, thus, should be his words, in the form of his writing.

When she was alive, Eileen Chang tried her best to keep a safe distance between herself and the rest of the world. Her philosophy seemed to be one from the school of "to owe nothing, to be owed nothing". If ever she had a favourite sport, it must have been playing handball all alone in a clean and luminous space, with the ball bouncing back and forth, back and forth, fulfilling its destiny on a one-way street. "Rrrrring, rrrrring, rrrrring..." her phone kept on ringing, it would not be picked up even if she was sitting right by it. "Ms Eileen Chang, please leave a message..." No, it isn't a wish, it's wishful thinking. Let it ring, maybe she will answer, maybe she is still around.

ML



非常林奕華獲香港藝術發展局資助
 Edward Lam Dance Theatre is supported
 by the Hong Kong Arts Development Council

普通話演出，中英文字幕。
 In Putonghua with Chinese and English surtitles.



座位表
Seating Plan

十一月
NOV

16 FRI

17 SAT

18 SUN

晚上 8:00pm • 葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium • \$180 \$140 \$100



座位表
Seating Plan

十一月
NOV

3 SAT

4 SUN

晚上 8:00pm • 荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium • \$250 \$180 \$120

晚上 8:00pm • 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall • \$250 \$180 \$120

他
名字
叫

劉星

Gliding
on the great plain of nature...

Liu Xing,

一位當代中國音樂奇才
 愛作曲天地之間
 一日
 依稀
 無所事事
 活
 像

with his zhongruan and yueqin,
 is
 playing,
 composing,
 and making dialogues,
 with
 the vast
 and mysterious
 universe...

閑雲孤鶴

深秋雨下
 借樂友
 憶及幾許童年事
 隨手拿起三兩中阮月琴
 和一組電子合成樂器
 即興幾番
 正藉琴音
 異想天開之際
 巧遇
 香江俠客

the
lonely crane
is flying ...

Meditating
with his words of wisdom,

黃霑

James Wong,

洋洋嬉戲的
 笑贈
 他和眾友
 十四行字
 神遊無意之境
 不惑
 唯寄山歌隨想
 應古琴樂韻
 像漫步羊兒在月光下流連

once a wanderer from afar,
 is
 writing,
 making notes,
 re-captivating
 the spirit of the carefree,
 lingering on
 with fantastic dreams ...

...an impromptu of dialogues and new age music,
 featuring renowned Chinese composer
 and zhongruan player Liu Xing
 with his ensemble,
 and Hong Kong cultural activist James Wong,
 on whatever their hearts dictate ...

"...the most difficult piece
 are those only with simple notes ..."

幸遇先生蔡

What a Blissful Encounter, Mr. Ts'ai!

那日步過香港仔華人永遠墳場，
竟遇上中國五四運動
先鋒**蔡元培**先生……
似夢非夢間，
看見蔡先生又跑回北大的講台上
提出連串問題……
今日我們要問的
竟是完全不一樣的事？

《幸遇先生蔡》是中英劇團新劇季的重點劇目。這次製作可說是滬粵港一次重要的交流性合作，藝術總監古天農不但邀請到上海著名劇作家沙葉新先生為是次『中國傳奇』藝術節編寫有關二十世紀中國文化巨人蔡元培先生的故事，更分別獲得廣州話劇團團長及一級舞美設計師王履瑋設計佈景，本地著名學者陳萬雄出任顧問，及資深導演李銘森負責掌舵。古天農則特別擔綱演出蔡元培一角。全劇重探前北大校長蔡元培與陳獨秀、李大釗、胡適、魯迅等積極發起「五四新文化運動」的經歷，藉昔日文化的思潮，回看今朝！

滬粵港劇藝交流之作
A Shanghai-Guangzhou
-Hongkong Collaboration

Across the margin of the world
where **Mr. Ts'ai** once laid the stone of freedom,
we hear voices sung in true beauty of Enlightenment...
In the Streets of Hong Kong,
we hear something quite different...

What a Blissful Encounter, Mr. Ts'ai! is an unusual story of the great contemporary China's giant of Enlightenment, Ts'ai Yuan-p'ei, the former Principal of Peking University. He led the May Fourth Enlightenment Movement back in the early 20th Century when China was on the verge of collapse. This production is a special artistic collaboration between theatre dramatist, director, writer, designers and actors from three different Chinese cities, including Shanghai, Guangzhou and Hong Kong. This major artistic endeavor is the highlight of Chung Ying Theatre Company's 2001 theatre season.



中英劇團獲香港藝術發展局資助
Chung Ying Theatre Company is supported by
the Hong Kong Arts Development Council

粵語演出 In Cantonese



十一月
NOV 2 五 FRI 3 六 SAT 4 日 SUN
晚上 7:30pm • 葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium • \$180 \$140 \$100
3 六 SAT 4 日 SUN
下午 2:30pm • 葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium • \$180 \$140 \$100

Founder of China's Modern Education
中國教育之父



編劇	沙葉新
導演	李銘森
主演	古天農
演員	劉浩翔、盧智榮、羅靜雯、 彭秀慧、黃龍斌
佈景設計	王履瑋
服裝及 化妝造型設計	李峰
燈光設計	李樹生
音響設計	馬永齡
顧問	陳萬雄
Playwright	Sha Yexin
Director	Lee Ming-sum
Leading Actor	Ko Tin-lung
Actors	Elton Lau, Edmond Lo, Lo Ching-man, Kearen Pang, Tony Wong
Set Designer	Wang Luwei
Costume Designer	Bacchus Lee
Lighting Designer	Kim Lee
Sound Designer	Matthew Ma
Advisor	Dr Chan Man-hung

中國人民解放軍南京軍區前線歌舞團
Qianxian Song and Dance Ensemble
of Nanjing Military Region
of the Chinese People's Liberation Army

媽祖 Mazu, Goddess of the Sea

大型舞蹈詩
An Epic Chinese Dance Poem

以金光燦爛、
壯闊波瀾的氣魄
為中國舞蹈創造新風采！

無邊無垠 海天奏 萬里長空 皓月透
搖影風泣 波濤捲 笙篴笙歌 蔚霞繡
穹蒼芳菲 狂舞祭 媽祖光芒 普渡航

民間信仰中的傳奇人物媽祖原是一個漁家少女，大型舞蹈詩《媽祖》正是以她如何變成「海上保護神」的神話故事為創作基礎。編導更特別為作品跑到南中國沿海採風問俗，吸取其豐厚感情和詩意，將史實、傳說融於藝術構思之中。全篇藉七場結合虛實的舞蹈，展示媽祖短暫的人生歷程那份慈和英勇、扶難濟困、無私奉獻的偉大精神。整個製作嚴謹浩大，氣派不凡，更為中國舞從主流舞劇形式中創造出新穎的舞蹈詩風。此作品曾奪得去年中國舞蹈荷花獎金獎，是實至名歸。

What passion cannot Goddess of the Sea raise and cry?
When storm struck the coasts with feverish tide,
It's Goddess of the Sea bringing on the celestial sound with a smile...

Mazu, Goddess of the Sea is an epic dance poem based on the legendary mythic story of Mazu, a young fishing girl who had turned into a great sea goddess for the great deeds she did to the fishermen and inhabitants along the southern coast of China. Qianxian Song and Dance Ensemble of Nanjing Military Region of the Chinese People's Liberation Army has broken away from the traditional form of dance drama and brings on a unique style of dance poem, that has drawn great reviews in the Chinese dance circle. This innovative and spectacular production has won the highest gold medal in the National Lotus Award for Chinese Dance last year.

總編導 王勇
編導 陳惠芬 呂玲
作曲 印青 方鳴
詩詞 阮曉星
舞美設計 王克修
燈光設計 金長烈
服裝設計 李銳丁

Chief Choreographer & Director Wang Yong
Choreographers & Directors Chen Huifen, Lü Ling
Composers Yin Qing, Fang Ming
Lyrics Ruan Xiaoxing
Stage Designer Wang Kexiu
Lighting Designer Jin Changlie
Costume Designer Li Ruiding

演出全長約90分鐘，不設中場休息。
Programme duration is about 90 minutes without intermission.



座位表
Seating Plan

十一月
NOV 3 六 SAT

晚上 8:00pm 香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre • \$220 \$180 \$140 \$100

4 日 SUN

下午 2:45pm 香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre • \$220 \$180 \$140 \$100

昭君出塞為漢邦 貴妃醉酒昏明皇 西施忍辱吳王府 貂蟬嫵媚弄臣狂

王昭君、楊貴妃、西施及貂蟬的事蹟傳頌一時。是次『中國傳奇』藝術節特別邀約粵劇紅伶南鳳分飾中國四大美人，連同阮兆輝、吳仟峰、新劍郎、李龍分別演出四個重新改編及整理的歷史傳奇故事。更分別獲得尤聲普、廖國森、陳詠儀、溫玉瑜、游龍、徐月明等壓陣。強勁人選，聲勢無兩，喜愛粵劇的觀眾切勿錯過！

節目一 Programme 1

唐明皇與楊貴妃

演出
南鳳、吳仟峰

Emperor Tang Ming & Lady Yang Yuhuan

Cast
Nam Fung
Ng Chin-fung

漢皇與王昭君

演出
南鳳、阮兆輝

Emperor Han & Wang Zhaojun

Cast
Nam Fung
Yuen Siu-fai



Four Intriguing Stories on Four Legendary Chinese Beauties

Four Beauties is a Cantonese opera quartet focusing on four unique ancient beauties of China. Each met her own tragic destiny and indirectly played a decisive role in the course of Chinese history. These special productions promise to incorporate the ultimate in glamorous costumes and stirring spectacle and a strong supporting cast.

四大美人 FOUR BEAUTIES

節目二 Programme 2

呂布與貂蟬

演出
南鳳、李龍

Lü Bu & Diao Chan

Cast
Nam Fung
Lee Lung

范蠡與西施

演出
南鳳、新劍郎

Fan Li & Xi Shi

Cast
Nam Fung
Sun Kim-long



粵語演出，附中文字幕及英文故事大綱。 In Cantonese with Chinese surtitles and English synopsis.

十一月
NOV

15 四 THU	節目一 Programme 1	晚上 7:30pm • 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium • \$300 \$240 \$180 \$100
16 五 FRI	節目二 Programme 2	晚上 7:30pm • 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium • \$300 \$240 \$180 \$100
17 六 SAT	節目一 Programme 1	晚上 7:30pm • 屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium • \$300 \$240 \$180 \$100
18 日 SUN	節目二 Programme 2	晚上 7:30pm • 屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium • \$300 \$240 \$180 \$100



座位表
Seating Plan

地老天荒情猶在，
雙雙化蝶到蓬萊，
人間天上分不開，
梁山伯與祝英台……
一個家傳戶曉、歷久常新的
中國經典愛情故事。

香港舞蹈團由1981年成立至今，致力推廣中國舞蹈，保存劇目逾六十多套。現任藝術總監蔣華軒為國家一級編導，曾被國務院授譽「為發展我國文化藝術事業作出突出貢獻」人士。為慶祝香港舞蹈團成立二十週年，舞蹈團隆重獻上新編大型舞劇《梁祝》，為您帶來一個耳目一新的感受。

情天不老月長圓……

The Hong Kong Dance Company was established in 1981 with an aim of promoting Chinese dance. The Company has a repertoire that includes 62 productions by local as well as prominent Chinese and overseas choreographers. The Company's current Artistic Director is Jiang Huaxuan, a choreographer classified at the top national level in China, who was named by the State Council of China as "An Outstanding Person Contributing to the Cultural and Artistic Development of China".

To celebrate its 20th anniversary, the Hong Kong Dance Company proudly presents *The Butterfly Lovers*, a well-known Chinese classic love story. The story of Liang Shanbo and Zhu Yingtai has moved many hearts through generations.

A sensuous dance production of which you can't afford to miss!

the Butterfly Lovers

Hong Kong Dance Company 20th Anniversary Special

編劇及編舞

舞台美術及服裝設計

燈光設計

Staging & Choreography

Set/Props & Costume Design

Lighting Design

蔣華軒

陳志權

李樹生

Jiang Huaxuan

Ricky Chan

Kim Lee

梁祝

香港舞蹈團 二十週年獻禮



三代傳國寶 西園牡丹開 An Occasion of A Lifetime From the Peony Pavilion to the West Garden

中國文學中的「傳奇」，在唐代是指小說，在明代則是指可供舞台演出的「戲文」。戲文傳奇的情節曲折離奇，寫盡悲歡離合，引人入勝。崑劇又稱崑曲，是明初經魏良輔等人吸取幾種古老聲腔改造後，建立起較完善的一套唱腔體系，為士大夫所喜愛，因而有大量著名文人專為崑曲而撰寫傳奇；如《牡丹亭》、《玉簪記》、《西園記》、《長生殿》、《桃花扇》等。時至今日，只有崑曲仍可按大多數傳奇原文唱演。浙江京崑藝術劇院「世」、「盛」、「秀」三代演員將同台演出，讓這些著名傳奇在舞台上展開多彩多姿的面貌。除演出之外尚有一系列關於崑劇的講座、工作坊及展覽。

In Chinese literature, *chuanqi* (legend) refers to two forms: short stories of the Tang-Song Period, or a form of drama called *xiwen* of the Ming-Qing Period. The latter is known for its fantastic plot and intrigues. The Kunqu opera, after a revival by Wei Liangfu in Ming Period, soon became the favourite of the literati of the time and many *chuanqi* dramas appeared. The popularity of these Kunqu performances remains to this day. The performances by the Zhejiang Peking and Kunqu Opera Arts Theatre with three generations of venerated of Kunqu opera artists are fine showcases of these famous works in their eternal glamour. There are lectures, workshops and exhibitions on Kunqu opera in addition to the stage performances.

- 節目一 《西園記》
演出：汪世瑜、王奉梅、陶鐵斧
節目二 浙江一條腿：武生林為林專場
《鍾馗嫁妹》《張三借靴》
《三岔口》《彈詞》《界牌關》
演出：林為林、王世瑤、陶波、程偉兵
節目三 《牡丹亭》上本
演出：張志紅、李公律
節目四 《牡丹亭》下本
演出：汪世瑜、王奉梅

- Programme 1 *The Story of West Garden*
Cast: Wang Shiyu, Wang Fengmei, Tao Tiefu
Programme 2 Lin Weilin - Martial Arts In Kunqu Opera
Excerpts from Kunqu Opera Masterpieces
Cast: Lin Weilin, Wang Shiyao, Tao Bo, Cheng Weibing
Programme 3 *The Peony Pavilion — Episode I*
Cast: Zhang Zhihong, Li Gonglu
Programme 4 *The Peony Pavilion — Episode II*
Cast: Wang Shiyu, Wang Fengmei



唱詞、念白均有中文字幕及簡短英文字幕。Lyrics and dialogue with Chinese and simplified English surtitles.



座位表
Seating Plan



座位表
Seating Plan

十一月 NOV		16 五 FRI	17 六 SAT		
晚上 7:30pm		香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre		\$180 \$150 \$120 \$90	
十二月 DEC		17 六 SAT	18 日 SUN		
下午 3:00pm		香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre		\$180 \$150 \$120 \$90	

十一月 NOV		29 四 THU	節目一 Programme 1	30 五 FRI	節目二 Programme 2		
十二月 DEC		1 六 SAT	節目三 Programme 3	2 日 SUN	節目四 Programme 4		
晚上 7:30pm		香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre		\$320 \$240 \$180 \$100			

新韓江潮劇團
Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe

廣東揭陽市潮劇團
Guangdong Jieyang Chiu Chow Opera Troupe

丁日昌
DING RICHANG

追朔潮汕傳統文化 細味蔚茂地域民風
微觀地方曲藝菁華 探究悠長人文豐姿

曾榮獲第三屆中國戲劇節優秀演出獎，

及開中央電視台潮劇全本播放先河的《丁日昌》，與傳統戲寶《洛神》，
是香港的新韓江潮劇團和廣東揭陽市潮劇團鼎力合作的藝術結晶。

《丁》劇是以清同治年間蘇淞太兵備道丁日昌保國抗敵的英勇事蹟譜寫的一段可歌可泣的故事；

《洛》劇描寫東漢末年曹操當權年間，愛子曹子建被兄曹丕迫害，及子健與宓妃的愛情故事。

前者屢獲藝術節邀約演出，普受劇評及觀眾愛戴；

後者曲詞典雅、蕩氣迴腸。

洛神
The Nymph of River Lo

Two Traditional Chinese Regional Operas Take you back to the Heart of Grassroots Chiu Chow Arts & Culture

Ding Richang, an award-winning Chinese regional opera,
is a Chiu Chow opera based on the heroic deeds of Ding Richang
who tried to fight off the foreign invasion in China back in the early 20th Century.

The Nymph of River Lo is a traditional popular story about the relationship of Warrior Tsao's two sons
and their struggle for power during the Warring States Period.

This is a special collaboration between Guangdong and Hong Kong Chiu Chow opera artists.
It provides an unusual opportunity to take a deeper look into regional Chinese theatre arts.

潮語演出，附中文字幕及英文故事大綱。 In Chiu Chow dialect with Chinese surtitles and English synopsis.



上環文娛中心 劇院
Sheung Wan Civic Centre Theatre
荃灣大會堂 演奏廳
Tsuen Wan Town Hall Auditorium

座位表
Seating Plan

十一月
NOV

8 四 THU 洛神 The Nymph of River Lo
晚上 7:30pm • 上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre • \$220 \$180 \$140
9 五 FRI 丁日昌 Ding Richang
晚上 7:30pm • 上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre • \$220 \$180 \$140
10 六 SAT 洛神 The Nymph of River Lo
晚上 7:30pm • 荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium • \$220 \$180 \$140 \$100

香港中樂團
HONG KONG CHINESE ORCHESTRA
音樂總監：閻惠昌
Music Director: Yan Huichang

指揮 閻惠昌
作曲 陳能濟
導演 鄭傳軍
演員 閻惠昌
謝天華
姚詠芝
丁家湘

Conductor Yan Huichang
Composer Chen Ning-chi
Director Chang Thomp-kwan
Cast Yan Huichang
Michael Tse
Gigi Yiu
Ben Ting

六朝愛傳奇

The Legend of Love

編劇
杜國威

Playwright
Raymond To

慨嘆無敵是最寂寞，每當月圓之夜，
聽一悲鳴從林中傳出，難道是……

《六朝愛傳奇》描寫深山一隻修練千年、
立志為人、苦心求學問的斑狐，本與由樺
樹化成的美麗樹仙相戀，卻因仰慕司空高
官張茂先的才華，而誤墮人間險惡的羅網。
香港中樂團特別邀請本港著名編劇杜國威
先生根據《魏晉千寶搜神記》中的故事，
改編成第一個「中樂傳奇劇場」，並由著
名作曲家陳能濟先生譜寫綿綿情意的動人
樂曲，在藝術總監閻惠昌的音樂指導下，
傳奇中的神話化成美妙音樂，成就一個浪
漫凄美的故事。

*A Beautiful Story of Love & Music
woven in a Celestial Dimension.*

The Hong Kong Chinese Orchestra Music
Director Yan Huichang has boldly put together
a team of local talents to create this unusual
program of mesmerizing poetic music and
drama. Renowned playwright Raymond To,
composer Chen Ning-chi, and director Chang
Thomp-kwan have made a witty adaptation of
the story from an ancient Chinese book about
gods, through a tapestry of love songs, fairy
tales and ancient celestial images. It would be
a night of enchanting programmed music
enhanced by scenes of dramatic songs and
dialogues.



座位表
Seating Plan

十一月
NOV

9 五 FRI 10 六 SAT
晚上 8:15pm • 香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre • \$200 \$160 \$140 \$120

經典電影回顧

Legendary Film Series



《十兄弟》Ten Brothers

16.11.2001 (五 Fri) 6:00pm
17.11.2001 (六 Sat) 5:00pm

導演 吳回 Dir Ng Wui
演員 張瑛、羅艷卿、石堅 Cast Cheung Ying, Law Yim-hing, Sek Kin

1959 黑白 粵語 98分鐘

《十兄弟》是家喻戶曉的神話，在五十年代原始的電影特技及神怪片獨特的鬼馬配樂包裝下，變成了一部老少咸宜的有趣作品。其中以各懷特殊技能的十兄弟最可愛趣緻，他們運用各自的技能拯救父親，以卡通化的手法，活現了小人物對抗惡勢力的心態，娛樂與教化並重，是五十年代香港電影的特色。

1959 B/W Cantonese 98 min

The story of *Ten Brothers* started off as a popular tale, and after being made into a film with special effects and larger-than-life characters, it became a family favourite. The ten brothers in the animated version are portrayed as superhuman beings, each born with a superhuman gift which they try to use to save their father. The cartoon-like handling is a realisation of the 'little people' standing up - and winning - the oppressor. Entertainment with a didactic undertone was a common feature in Hong Kong films of the 1950's.

《寶蓮燈正集》The Precious Lamp

11.11.2001 (日 Sun) 5:30pm
17.11.2001 (六 Sat) 2:30pm

導演 吳回 Dir Ng Wui
演員 張活游、紫羅蓮、梅綺、林家聲 Cast Cheung Wood-yau, Tsi Lo-lin, Mui Yee, Lam Kar-sing

1956 黑白 粵語 唱詞字幕 126分鐘

紫羅蓮、張活游主演的《寶蓮燈》是中聯較少見的戲曲作品，此民間傳說戲劇元素豐富，先以仙界兄妹鬧翻作故事開端，再以仙凡戀受阻為轉折點，最後以沉香劈山救母為結。片中除了較少演出戲曲片的紫羅蓮、張活游一顯粵劇功架外，還有可觀的特技及佈景，絕對是中聯嘗試改革粵劇電影的誠意之作，在當年甚受歡迎，其後更拍了二、三集。

1956 B/W Cantonese Surtitle for Lyrics only 126 min

The film is based on a very popular folklore which, by itself, is rich in dramatic elements. The story begins with the fall-out between a brother-and-sister duo in Heaven, followed by a love affair between a celestial and a mortal who suffer many trials and tribulations, and ends with the son cleaving up the mountain to save his mother. In the film, the two stars, Tsi and Cheung, are in one of their rare Cantonese opera acting roles. An added attraction is the special effects and rather lavishly done sets. The film, therefore, is obviously an attempt to revamp and revive Cantonese opera. It was a box office hit, and its success called for the making of two sequels, *The Precious Lamp II* and *III*.

《漢武帝夢會衛夫人》

The Dream Encounter Between Emperor Wu of Han and Lady Wei

16.11.2001 (五 Fri) 8:00pm
18.11.2001 (日 Sun) 5:30pm

導演 唐滌生 Dir Tong Tik-sang
執行導演 李鐵 Exe. Dir Lee Tit
演員 吳楚帆、白燕、張活游、容小意 Cast Ng Cho-fan, Pak Yin, Cheung Wood-yau, Yung Siu-yi

1954 黑白 粵語 唱詞字幕 110min

粵劇界紅人唐滌生編導的作品，由李鐵作執行導演，但此片戲曲部分不多，且漢武帝（吳楚帆飾）與衛夫人（白燕飾）的戲唱也是幕後代唱，但吳、白二人觸動觀眾的感染力，卻提升了為影片的劇力。尤其在漢武帝夢會衛夫人那場主戲，漢武帝再會衛夫人，衛夫子化作仙姬送子，二人陰陽相隔的無奈，恰恰在曲詞、二人的演出及如夢如幻的氣氛盡現。

1954 B/W Cantonese Surtitle for Lyrics only 110min

This was produced by Tong Tik-sang, one of the big names in Cantonese opera at the time. The director-in-execution was Lee Tit, but the operatic element is drastically played down. But Ng and Pak were such magnetic box office draws that the film transcended itself. In the main scene where the Emperor sees Lady Wei in his dreams again, the audience cannot help feeling touched by the sense of lost chance and cruel fate: when the lovers meet again, they are separated by the great divide between mortal and immortal. The libretto of the songs, the fine acting of the stars and the dreamy atmosphere leave the audience deeply impressed.

香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema

香港西灣河鯉景道50號 50 Lei King Road, Sai Wan Ho, Hong Kong

成人票價二十元，全日制學生、高齡及傷殘人士每張十元。

Adult ticket price \$20, half-priced concessionary tickets are available for full time students, senior citizens, and people with disabilities.

本節目之門票於城市電腦售票網及香港電影資料館票房發售。

Tickets of this programme are available for sale at all URBIX outlets and the box office of Hong Kong Film Archive.

節目查詢 Programme Enquiries: 2739 2139 票務查詢 Ticketing Enquiries: 2734 9009



民間喜吉祥

Good Fortune of the People

挑花·刺繡

面具·臉譜

Traditional Arts & Crafts of Chinese Embroidery and Mask-making



《民間喜吉祥》是一個充滿民間奇趣的生活化展覽和示範，介紹傳統挑花、刺繡及儺文物藝術。湖北的挑花、刺繡，享負盛名，保存古代楚文化的神韻，作品天真質樸，以浪漫、秀美、華麗著稱。儺是中國一種古老的精神逐鬼，祈福免災的文化現象。江西的儺文化豐富厚實，其中儺廟、儺戲及儺舞中用的儺神面具、儺符、儺服飾、儺兵器等，風格粗獷樸拙。這兩種迥然不同的風格，均屬中國重要的民間藝術寶藏。是次展覽更加設現場示範，歡迎欣賞！



This lively exhibition and demonstration on refined embroidery and mask-making features artifacts selected from the People's Arts Museum of Hubei Province and Jiangxi Province. Witness how the ancient artistry of embroidery is transcended from the Warring States Period in the hands of contemporary artists in their works and demonstration. Appreciate the unusual mythic beauty of masks created in the ancient rituals of the Nuo civilization when people paid homage to God through theatre and dance. The exhibition and demonstration promise to be a special display of astounding ethnic wonders.



面具臉譜展覽示範 Mask-making Exhibition & Demonstration
19.10—30.10.2001 (五Fri—二Tue)

挑花刺繡展覽示範 Embroidery Exhibition & Demonstration
19.10—11.11.2001 (五Fri—日Sun)

香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer

免費入場 Free admission

飄色舞樂

Floating Colours of Southern China

沙灣飄色 維港展現古鎮風采

游龍戲鳳 香江躍舞 民間藝趣

新聲國樂 岸堤起奏百鳥朝凰

舞樂飄搖 色澤麗染人間盛事

**A Grand Parade of Traditional Chinese Floats,
Chinese Folk Dance and Music**

《飄色舞樂》是一個結集廣東省沙灣飄色隊、南方歌舞團及香港新聲國樂團的精彩大型戶外演出。「沙灣飄色」是沙灣古鎮從明末清初流傳至今的民間藝術，飄色以遊動隊式的立體舞台來表演，配以精緻的人物造型，艷麗奇趣。南方歌舞團七彩繽紛、熱鬧哄人的民族歌舞，與新聲國樂團特選現場演奏的「民間傳奇」曲目，極盡視聽之娛，是悠閒假日中讓全家大小共享的好節目。

Floating Colours of Southern China promises an unusual experience of flying colours depicted from traditional Chinese folk arts and beauty. Enjoy the festivities amidst colourful floats parade and charming Chinese folk music and dance brought about by the Floats Performing Troupe of Shawan from Guangdong, Southern Song and Dance Troupe and the New Tune Chinese Orchestra. This special outdoor programme sets out to invite all families for an afternoon of sharing the colours and fun of Chinese folk art.

21.10.2001 2pm – 5pm (日Sun) 下午二時至五時
香港文化中心廣場 Hong Kong Cultural Centre Piazza

28.10.2001 2pm – 5pm (日Sun) 下午二時至五時
沙田大會堂廣場 Sha Tin Town Hall Plaza

免費入場 Free admission

中國古天文成就展

Ancient Chinese Astronomy Exhibition

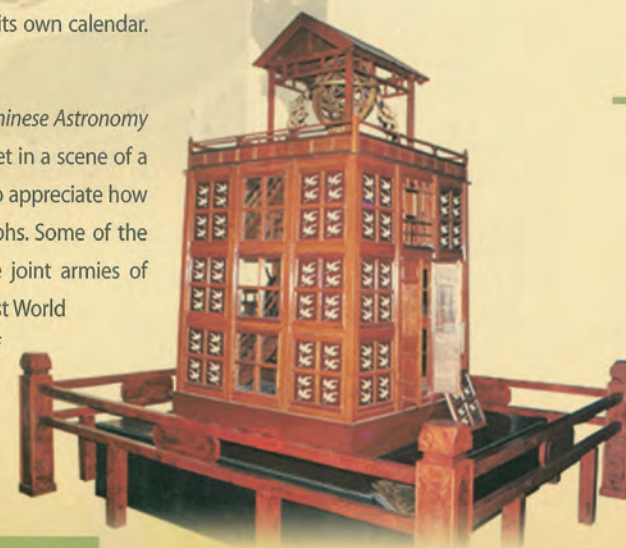


自古以來，中國就以設計精湛的天文儀器見稱。藉著這些儀器，可準確預測季節的變化，及編制曆法，這對農產收成豐寡尤其關鍵。

是次由香港科學館舉辦的特備展覽《中國古天文成就展》，將展出一系列古代的天文儀器、計時儀器、星圖及隕石。觀眾可穿過一個古城樓，進入古代北京城，親身了解古人如何設計這些精密的天文及計時儀器。部分展器更為國家一級文物，曾在1900年遭八國聯軍掠奪，所有儀器於1921年歸還後才再安放在北京古觀象台。觀眾可透過操作一些按比例製作的小模型，了解這些儀器如何運作。展覽亦會介紹中國古代星座、太陽及月亮的神話傳說，讓觀眾認識這些傳說背後的天文意義。

China is well known for its ingenuity in designing astronomical instruments since ancient times. Using these instruments, the Chinese were able to forecast seasonal changes accurately and to devise its own calendar. This was particularly important to agricultural activities.

The Hong Kong Science Museum will be presenting a special exhibition entitled *Ancient Chinese Astronomy* that features ancient astronomical instruments, chronographs, star maps and meteorites. Set in a scene of a city gate and its environs in ancient Beijing, the exhibition brings visitors back to the past to appreciate how the ancient Chinese had created the ingenious astronomical instruments and chronographs. Some of the instruments are classified as First Class National Treasures and had been seized by the joint armies of European countries from Beijing in 1900. All instruments were returned in 1921 after the First World War and are kept in the Beijing Ancient Observatory. By experimenting with scale models of the astronomical instruments, visitors will be able to understand the working principles behind these instruments. Legendary stories on Chinese constellations, the Sun and Moon will also be introduced and associated with relevant astronomical phenomena.



16.11.2001 — 13.3.2002

香港科學館特備展覽廳 Special Exhibition Hall, Hong Kong Science Museum

免費戶外節目
Free Outdoor Entertainment

南方歌舞團

Southern Song and Dance Troupe

23.10.2001 (二 Tue) 元朗兒童遊樂場 Yuen Long Children's Playground

8pm — 9:30pm

25.10.2001 (四 Thu) 灣仔修頓遊樂場 Southorn Playground, Wanchai

8pm — 9:30pm

26.10.2001 (五 Fri) 將軍澳寶明苑譚輝烈紀念劇場 Po Ming Court Amphitheatre, Tseung Kwan O

8pm — 9:30pm

27.10.2001 (六 Sat) 葵涌興芳路遊樂場 Hing Fong Road Playground, Kwai Chung

8pm — 9:30pm

中國長城文化大展

Cultural Relics of the Great Wall Exhibition

《中國長城文化大展》是由香港歷史博物館與北京首都博物館合辦，展出自春秋戰國至明代歷朝處於長城沿線區域各民族的文物及相關展品共118件套。展覽主要介紹歷代長城的修建及長城沿線區域的地理及氣候特徵，通過展示歷朝長城沿線地區的文物及展品，闡述農耕文化與游牧文化兩個系統的交流與融和情況，並探討長城概念的轉變。展覽內容豐富多樣，展出歷史上漢族、東胡、匈奴、粟特、突厥、黨項、契丹、蒙古等族的軍用武備、經濟生活、服飾、藝術、宗教墓葬及反映各族文化交流的文物，以展現多采壯闊的長城文化。

Jointly presented by the Hong Kong Museum of History and the Capital Museum of Beijing, the *Cultural Relics of the Great Wall Exhibition* displays 118 relics dating from the Spring and Autumn Period and the Warring States Period to the Ming Dynasty and relics from the regions along the Great Wall in different dynasties. The construction of the Great Wall, the geographical and climatic characteristics of the regions along the Great Wall will be introduced. The interaction of farming culture and nomadic culture residing along the Great Wall in different dynasties will also be interpreted. The

exhibition will also explore the changing concepts of people towards the Great Wall. The exhibition in brief brings visitors to a trip experiencing the magnificent and diversified contents of the Great Wall of China.



28.11.2001 — 10.3.2002

香港歷史博物館專題展廳 Special Exhibition Gallery, Hong Kong Museum of History

公共圖書館 書籍 展覽 Book Exhibitions in Public Libraries

1.11 — 30.11.2001

為配合『中國傳奇』藝術節，五間公共圖書館分別舉行不同主題的書展，讓市民透過文字瀏覽中國文化。

To tie in with *the Legends of China*, five book exhibitions covering different topics will be held in public libraries.

主題 Titles	展出場地 Exhibition Venues	展出時間 Exhibition Hours
中國古蹟文物 Antiques and Historical Remains in China	大會堂公共圖書館 City Hall Public Library	星期一至四 Mon — Thu 10am — 7pm 星期五 Fri 10am — 9pm 星期六、日及公眾假期 Sat, Sun & Pub Holiday 10am — 5pm
中國古代文學 Chinese Classical Literature	九龍公共圖書館 Kowloon Public Library	
中國現代文學 Chinese Modern Literature	沙田公共圖書館 Sha Tin Public Library	星期一至三及五 Mon — Wed, Fri 9am — 8pm 星期六 Sat 9am — 7pm 星期日及公眾假期 Sun & Pub Holiday 9am — 5pm
中國藝術 Chinese Arts	荃灣公共圖書館 Tsuen Wan Public Library	星期二至五 Tue — Fri 9am — 8pm 星期六 Sat 9am — 7pm 星期日及公眾假期 Sun & Pub Holiday 9am — 5pm
中國戲曲 Chinese Opera	屯門公共圖書館 Tuen Mun Public Library	

講座系列 Lecture Series

鑼鼓八音與嶺南古腔粵曲工作坊

An Anthology of Traditional Chinese Festival Music Workshops

策劃 / 主持：黎鍵

Co-ordinator / Host: Lai Kin

粵語主講，免費入場。All sessions are conducted in Cantonese, free admission.

14.10.2001 (日 Sun) 2:30pm
香港文化中心行政大樓四樓AC1
AC1, 4/F, Hong Kong Cultural Centre Administration Building

嶺南古腔粵曲、牌子曲與龍舟鑼鼓說唱聆賞 (珍貴錄音資料欣賞)
The Lingnan Ancient Vocal Style in Cantonese Music (Appreciation on Rare Recordings)
講者 阮兆輝 (粵劇紅伶)、李銳祖 (資深粵曲唱家)
Speakers Yuen Siu-fai (Cantonese Operatic Artist), Li Yui-cho (Cantonese Operatic Singer)

24.10.2001 (三 Wed) 8:00pm
香港大會堂演奏廳
Hong Kong City Hall Recital Hall

下四府粵劇與民間鑼鼓亭；木偶「舉人」戲 (現場示範)
The Ethnic "Gong and Drum Pavilion" Music and Cantonese Puppet Opera (Live Demonstration)
講者 廣東省高州市木偶劇團、余慕雲
Speakers Gaozhou Cantonese Puppet Play Troupe, Yu Mo-wan

「崑劇：世界人文遺產傑作」—— 多角度系列講座

Kunqu Opera: Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity of the World

票價：每節30元

Ticket Price: \$30 for each session

A series of multi-dimensional lectures

普通話主講 All sessions are conducted in Putonghua

6.9.2001 (四 Thur) 7:00pm
香港文化中心行政大樓四樓AC2
AC2, 4/F, Hong Kong Cultural Centre Administration Building

崑劇何以是諸劇之母 Kunqu Opera: the Origin of All Operatic Genres in China
講者 廖舒 (戲曲評論家)、王韋民 (香港中國藝術推廣中心藝術總監、國家一級導演)
Speakers Wong Kin-ting (Opera critic), Wang Weimin (Artistic Director of Hong Kong Chinese Arts Promotion Centre; First Class National Director)

20.9.2001 (四 Thur) 7:00pm
香港文化中心行政大樓四樓AC2
AC2, 4/F, Hong Kong Cultural Centre Administration Building

崑曲與中國傳統演唱藝術 Kunqu and the Chinese Tradition of Vocal Music
講者 古兆申 (崑曲研究家)
Speaker Koo Siu-sun (Researcher on Kunqu)

4.10.2001 (四 Thur) 7:00pm
香港文化中心行政大樓四樓AC2
AC2, 4/F, Hong Kong Cultural Centre Administration Building

崑劇文學之美 The Literary Values of Kunqu Opera
講者 劉楚華 (崑曲愛好者)
Speaker Lau Chor-wah (Kunqu lover)

18.10.2001 (四 Thur) 7:00pm
香港文化中心行政大樓四樓AC2
AC2, 4/F, Hong Kong Cultural Centre Administration Building

《遊園驚夢》崑曲試唱—— 崑曲清唱工作坊 (一)
Arias from The Peony Pavilion - Workshop on Kunqu Singing (I)
講者 張麗真 (崑曲導師)、古兆申 (崑曲研究家)
Speakers Cheung Lai-chun (Demonstrator in Kunqu), Koo Siu-sun (Researcher on Kunqu)

1.11.2001 (四 Thur) 7:00pm
香港文化中心行政大樓四樓AC2
AC2, 4/F, Hong Kong Cultural Centre Administration Building

《遊園驚夢》崑曲試唱—— 崑曲清唱工作坊 (二)
Arias from The Peony Pavilion - Workshop on Kunqu Singing (II)
講者 張麗真 (崑曲導師)、古兆申 (崑曲研究家)
Speakers Cheung Lai-chun (Demonstrator in Kunqu), Koo Siu-sun (Researcher on Kunqu)

15.11.2001 (四 Thur) 7:00pm
香港文化中心行政大樓四樓AC1
AC1, 4/F, Hong Kong Cultural Centre Administration Building

湯顯祖與《牡丹亭》 Tang Xianzu and The Peony Pavilion
講者 鄭培凱 (香港城市大學中國文化中心主任)
Speaker Zheng Peikai (Director, Chinese Civilisation Centre, City University of Hong Kong)

「崑劇：世界人文遺產傑作」展覽

An Exhibition of Kunqu Opera: Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity of the World

1—13.11.2001 香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer 免費參觀 Free Admission

特別預告

Forthcoming Lecture Series

由商務印書館 (香港) 有限公司總編輯陳萬雄先生策劃的一系列有關中國生活文化的講座，講者包括小思女士、余秋雨教授、香港城市大學中國文化中心主任鄭培凱教授、岑逸飛先生及李美賢女士等，將於二〇〇一年十月至十一月在香港文化中心舉行，免費入場。詳情請參閱有關宣傳單張。

There will be a lecture series on Chinese culture and life style in Hong Kong Cultural Centre in mid-October to mid-November. The lecture series will be conducted in either Cantonese or Putonghua and is free admission. Please refer to pamphlet for details.

鳶鳶青天——藝術風箏 Art Kite Project 2001

早在二千五百年前，風箏已經在中國出現，初時風箏只用作軍事通訊用途，後來才逐漸成為民間的娛樂活動。風箏除了能飛行於空中外，它的色彩、立體造型及架構方法使風箏成為一種飛行雕塑，在造型藝術方面具有獨特的性格。

藝術推廣辦事處的香港視覺藝術中心特備連串的藝術風箏活動，讓學校、家庭在風箏專家和藝術家的指導下，創作出富於美感的藝術風箏，使這種富於變化的立體造型藝術平添繪畫的特質，讓作品更臻美侖美奐。

The invention of kite 2500 years ago stemmed from Chinese people's desire to fly and to explore the sky. Apart from this, kite is also an artistic creation which is colorful and sculptural. The Hong Kong Visual Arts Centre of Art Promotion Office presents this valuable occasion where kite experts, painters, photographers, designers, architects, sculptors and mixed media artists will get together, through exchange and mutual inspiration, create kites out of their own interpretation with a variety of materials.

年齡 四歲或以上，十六歲以下小童必須由最少一位家長陪同
地點 香港視覺藝術中心
名額 20個家庭 (每個家庭最少為2個成員)
報名 詳情請參閱藝術推廣辦事處2001年秋季通訊
查詢 2521 3008

4.11.2001 (日 Sun)	工作坊 (一)	Art Kite Workshop (1)
11.11.2001 (日 Sun)	工作坊 (二)	Art Kite Workshop (2)
18.11.2001 (日 Sun)	工作坊 (三)	Art Kite Workshop (3)
25.11.2001 (日 Sun)	工作坊 (四)	Art Kite Workshop (4)

10am — 5pm

Age 4 or above, persons under 16 should be accompanied by at least 1 adult family member.
Venue Hong Kong Visual Arts Centre, 7A Kennedy Road, Central, HK
Quota 20 families (at least 2 members per family)
Enrollment for application form, please refer to the Art Promotion Office Newsletter (Oct - Dec) available at major civic centres
Enquiries 2521 3008

『中國傳奇』之各場節目門票將由九月七日起於城市電腦售票處發售，根據訂票先後次序配以未售出之最佳座位。所有票房均接受現金或信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）付款。所有節目之門票，在演出前一小時內，只在該表演場地票房發售。

登記客戶登記及訂票熱線：2734 9011（九月七日起，每日上午十時至晚上八時）

電話留座：2734 9009（九月八日起，每日上午十時至晚上八時）

座位預留時間最長為三天，而於演出日期前三天內受理的電話訂票，座位將保留至演出前一小時。逾時仍未領取者，預留訂票將被取消。

信用卡電話訂票：2111 5999（九月七日起至演出前七天止，每日上午十時至晚上八時）

訂票被接納後，門票會郵寄至府上，有關款項將從閣下的信用卡戶口扣除。訂購手續費為每張門票港幣五元，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。每次電話訂票最多可訂購共四十張，每場以不超過四張為限。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通（香港）有限公司（電話：2111 5999 / 2111 5333）

網上訂票：www.urbtix.gov.hk（九月七日起至演出前七天止）

『中國傳奇』所有演藝節目會預留部份門票於網上發售。每次最多可訂購四十張，以每場不超過四張為限。訂票手續費為每張門票港幣五元，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。顧客可用信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）付款。顧客可在城市電腦售票網的網上訂票服務網頁www.urbtix.gov.hk訂票。請清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話、傳真號碼及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知，而門票將隨即寄上。若於成功訂票後五個工作天內還未收到門票，請於辦公時間內致電購票通（香港）有限公司（電話：2314 4228 / 2111 5333）。

查詢電話

節目：2741 8765
網址：www.legendsofchinafest.com.hk（節目）
票務：2734 9009
www.urbtix.gov.hk（網上訂票）

優惠訂票計劃

- 學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人優惠**
全日制學生、六十歲或以上高齡人士、持有殘疾人士登記證的人士及綜合社會保障援助受惠人可獲半價優惠。學生及綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人於入場時必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。
- 團體訂票優惠***
每次購票四至九張可獲九折優惠。
每次購票十至十九張可獲八五折優惠。
每次購票二十張或以上可獲八折優惠。
- 套票優惠***
每次購買三場或四場不同節目的門票，可獲九折優惠。
每次購買五場或以上不同節目的門票，可獲八五折優惠。
- 香港文化中心、沙田大會堂、荃灣大會堂暨葵青劇院及屯門大會堂暨元朗劇院之友優惠***
憑有效會員證購買門票可有九折優惠，每場限購門票兩張。（信用卡電話訂票及網上訂票時需提供會員資料）
- 「中樂擊友會」會員優惠（不適用於網上訂票及信用卡電話訂票）**
會員憑優惠券購買十一月九日及十日於香港文化中心大劇院舉行之香港中樂團音樂會門票，可獲七五折優惠。（查詢電話：3185 1600）

* 香港電影資料館主辦之《經典電影回顧》只提供學生、高齡人士及殘疾人士半價優惠，並不設網上訂票。

備註

- 每票只限一人。
- 六歲以下小童恕不招待。
- 訂購每張門票，只可享用以上其中一種訂票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 節目如有更改，以康樂及文化事務署最後公布為準。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士將待適當時候或中場休息才可進場。
- 部份於香港文化中心大劇院及音樂廳、香港大會堂音樂廳、沙田大會堂演奏廳、荃灣大會堂演奏廳及屯門大會堂演奏廳的演出設有貴賓廂及貴賓廳套票出售，方便作公司 / 團體 / 私人招待之用。詳情請電2741 8765。

Tickets for all performances of **Legends of China** will be available at all URB TIX outlets from 7 September. All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard). Tickets will be sold only at the respective venue one hour before the performance.

Registered Patrons Application and Booking Hotline: 2734 9011 (From 7 September onwards, 10am — 8pm daily)

Telephone Reservation: 2734 9009 (From 8 September onwards, 10am — 8pm daily)

Tickets must be collected within 3 days of booking. Reservations made within 3 days prior to each performance will be held up to 1 hour before performance time, after which time the reservation will be cancelled.

Credit Card Telephone Booking Hotline: 2111 5999 (From 7 September up to 7 days before the respective performance, 10am — 8pm daily)

Patrons can order their tickets through the telephone. The tickets will then be sent to patrons and payment will be charged to their credit card accounts. Non-refundable service fee is HK\$5 per ticket booked, up to HK\$20 per order. Each call can purchase up to a maximum of 40 tickets (maximum 4 tickets for each performance). The tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after your purchase, please report to CityLine (HK) Ltd. (Tel: 2111 5999 / 2111 5333)

Internet Booking: www.urbtix.gov.hk (From 7 September up to 7 days before the respective performance)

Limited number of tickets are available on the internet. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (maximum 4 tickets for each performance). Non-refundable service fee is HK\$5 per ticket booked, up to HK\$20 maximum per transaction. American Express, VISA, Diners Club or MasterCard will be accepted for payment.

Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and fax numbers, and credit card details are correctly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. The tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after your purchase, please report to CityLine (HK) Ltd. (Tel: 2314 4228 / 2111 5333)

Enquiries

Programme: 2741 8765
Website: www.legendsofchinafest.com.hk (programme)
Ticketing: 2734 9009
www.urbtix.gov.hk (internet booking)

Discount Schemes

- Students, Senior Citizens, People with Disabilities and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discount**
Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities holding a concessionary / CRR card and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.
 - Group Booking Discount***
10% discount for each purchase of 4-9 tickets
15% discount for each purchase of 10-19 tickets
20% discount for each purchase of 20 tickets or more
 - Package Booking Discount***
10% discount for each purchase of 3-4 different programmes
15% discount for each purchase of 5 or more different programmes
 - Friends of Hong Kong Cultural Centre, Sha Tin Town Hall, Tsuen Wan Town Hall / Kwai Tsing Theatre, and Tuen Mun Town Hall / Yuen Long Theatre Discount***
10% discount is offered to Friends of the above-mentioned performing venues. Each member is eligible for purchase of 2 discounted tickets per performance with valid membership card. (Valid membership card details should be provided upon purchase of tickets through Credit Card Telephone Booking and Internet Booking)
 - Friends of Hong Kong Chinese Orchestra Discount (not applicable to Credit Card Telephone Booking and Internet Booking)**
25% discount is offered to Friends of Hong Kong Chinese Orchestra upon presentation of discount coupons for up to two tickets for the Hong Kong Chinese Orchestra concerts on 9 and 10 November at Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre. (Enquiries: 3185 1600)
- * **Legendary Film Series** by Hong Kong Film Archive only offers concessionary discount for students, senior citizens and people with disabilities. Internet Booking is not applicable to these programmes.

Special Notes

- Each ticket admits one person only.
- Admission is limited to persons aged 6 or above.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for purchase of the same ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- Programmes are subject to change with announcements by the Leisure and Cultural Services Department as final.
- Audience are advised to arrive punctually. Latecomers will be admitted until a suitable break or the interval in the performance.
- Box seats and lounge packages are available for sale for the performances at Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre and Concert Hall, Hong Kong City Hall Concert Hall, Sha Tin Town Hall Auditorium, Tsuen Wan Town Hall Auditorium and Tuen Mun Town Hall Auditorium. Please call 2741 8765 for details.

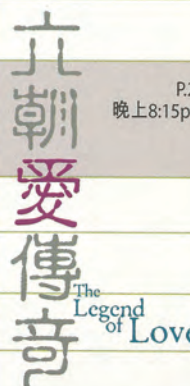
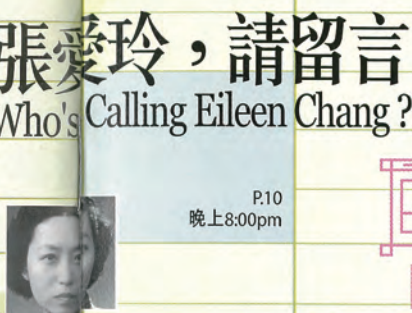
節目表

Programme Diary

日期 Date	地點 Venue	香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre			香港大會堂 Hong Kong City Hall	葵青劇院 Kwai Tsing Theatre	荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall	沙田大會堂 Sha Tin Town Hall	屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall	西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre	上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
		大劇院 Grand Theatre	音樂廳 Concert Hall	劇場 Studio Theatre	音樂廳 Concert Hall	演藝廳 Auditorium	* 文娛廳 Cultural Activities Hall # 演奏廳 Auditorium	演奏廳 Auditorium	劇院 Theatre	劇院 Theatre	
19.10.2001 (星期五 Fri)		P.1 晚上7:30pm 貞觀盛事 THE GLORIOUS ZHEN GUAN YEARS OF TANG DYNASTY									
20.10.2001 (星期六 Sat)											
21.10.2001 (星期日 Sun)			P.1 晚上7:30pm 楊門女將 LADIES OF THE GREAT YANG FAMILY								
22.10.2001 (星期一 Mon)											
23.10.2001 (星期二 Tue)											
24.10.2001 (星期三 Wed)						馬前水 What Is Done Can't Be Undone					
25.10.2001 (星期四 Thu)				P.8 晚上7:30pm	P.3 晚上8:00pm*						
26.10.2001 (星期五 Fri)	P.6 晚上7:30pm 高鞅 ShangYang		P.3 晚上8:00pm 馬前水 What Is Done Can't Be Undone	八音和唱慶昇平 The Eight-sound of Festival Wonders					P.9 晚上7:30pm 傳統木偶粵劇表演 Fantastical Puppet Shows		
27.10.2001 (星期六 Sat)						P.9 晚上7:30pm*					
28.10.2001 (星期日 Sun)					馬前水 What Is Done Can't Be Undone	傳統木偶粵劇表演 Fantastical Puppet Shows	P.9 晚上7:30pm*				
29.10.2001 (星期一 Mon)											
30.10.2001 (星期二 Tue)											
31.10.2001 (星期三 Wed)											
1.11.2001 (星期四 Thu)											
2.11.2001 (星期五 Fri)					幸遇先生蔡 What a Blissful Encounter, Mr. Ts'ai!						
3.11.2001 (星期六 Sat)	P.14 3.11 晚上8:00pm	媽祖 Mazu, Goddess of the Sea				P.12 2-4.11 晚上7:30pm	P.11 晚上8:00pm#	閑雲孤鶴 the lonely crane is flying ...			
4.11.2001 (星期日 Sun)	4.11 下午2:45pm			P.11 晚上8:00pm	閑雲孤鶴 the lonely crane is flying ...	3-4.11 下午2:30pm					
5.11.2001 (星期一 Mon)											
6.11.2001 (星期二 Tue)											
7.11.2001 (星期三 Wed)											

節目表

Programme Diary

地點 Venue 日期 Date		香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre			香港大會堂 Hong Kong City Hall	葵青劇院 Kwai Tsing Theatre	荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall	沙田大會堂 Sha Tin Town Hall	屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall	西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre	上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre	
		大劇院 Grand Theatre	音樂廳 Concert Hall	劇場 Studio Theatre	音樂廳 Concert Hall	演藝廳 Auditorium	* 文娛廳 Cultural Activities Hall # 演奏廳 Auditorium	演奏廳 Auditorium	劇院 Theatre	劇院 Theatre		
8.11.2001	(星期四 Thu)		P.4 晚上8:00pm									
9.11.2001	(星期五 Fri)		P.21 晚上8:15pm									P.20 晚上7:30pm
10.11.2001	(星期六 Sat)						P.20 晚上7:30pm#					
11.11.2001	(星期日 Sun)											
12.11.2001	(星期一 Mon)											
13.11.2001	(星期二 Tue)											
14.11.2001	(星期三 Wed)											
15.11.2001	(星期四 Thu)											
16.11.2001	(星期五 Fri)	P.18 16-17.11 晚上7:30pm					P.16 晚上7:30pm#					
17.11.2001	(星期六 Sat)	17-18.11 下午3:00pm										
18.11.2001	(星期日 Sun)					P.10 晚上8:00pm						
19.11.2001	(星期一 Mon)											
20.11.2001	(星期二 Tue)											
21.11.2001	(星期三 Wed)											
22.11.2001	(星期四 Thu)											
23.11.2001	(星期五 Fri)											
24.11.2001	(星期六 Sat)											
25.11.2001	(星期日 Sun)											
26.11.2001	(星期一 Mon)											
27.11.2001	(星期二 Tue)											
28.11.2001	(星期三 Wed)											
29.11.2001	(星期四 Thu)	P.19 晚上7:30pm										
30.11.2001	(星期五 Fri)											
1.12.2001	(星期六 Sat)											
2.12.2001	(星期日 Sun)											



三代傳國寶 西園牡丹開
An Occasion of A Lifetime
From the Peony Pavilion to the West Garden



張愛玲，請留言
Who's Calling Eileen Chang?



四大美人
FOUR BEAUTIES

